

El valenciano, ¿lengua marica?

Ricart García Moya

La sempiterna lucha entre filólogos para imponer la lengua de sus respectivos territorios ha empleado todo tipo de argucias para eliminar o postergar idiomas vecinos. El argumento más contundente desde la Edad Media hasta la Ilustración consistía en afirmar que un determinado idioma había sido usado por Adán en el Paraíso; es decir, que sería la lengua madre prebabiliana. Es tema sobado y del que no se libraron filósofos-filólogos ingleses, holandeses y, también, valencianos del Barroco.

Igual de insólito fue el baremo sexual-lingüístico del jesuita Larramendi, presente en su tratado sobre ‘La antigüedad y universalidad del bascuense’ (Salamanca, 1728). Guipuzcoano de agitada vida, fue profesor en Salamanca y cortesano de Mariana de Neoburgo, viuda del enloquecido Carlos II de España. El vehemente filólogo, confesor de la citada reina, tuvo que huir por acusaciones de comportamiento inadecuado. En la actualidad se le considera precursor de la ideología de Sabino Arana. En el inicio del tratado muestra su belicoso talante en defensa de la lengua vasca:

“...tengo que lidiar con los doctos y con los ignorantes... espero emmudecerlos (sic) a todos, y escarmentarlos a puros tajos de argumentos, y a rebeses de retorsiones; y estoy seguro de no ser herido en el pelo de la ropa” (Larramendi: De la antigüedad del bascuense. Introducción, 1728)

Entre los ‘tajos de argumentos’ del jesuita sorprende la calificación de ‘maricas’ aplicado a ciertas lenguas:

«... diminutivos, derretimientos, y por otra parte lisonjas portentosas, intempestivos superlativos, que ciertamente te hacen **una Lengua marica**»

Larramendi pretendía enaltecer y separar el viril idioma vasco de las afeminadas lenguas romances, entre las que se incluiría la valenciana por su abundancia de diminutivos que enriquecían semantismos; p.ej. el bonito y complejo hipocorístico ‘Maredeueta’.

¿Es marica el val. ‘orquestra’ y varonil el cat. ‘orquestra’?

En fin, quizá por ser léxico marica o lo contrario, la millonaria AVLL catalana del PP persigue voces y morfologías valencianas para imponer las catalanas. Así, el no hace mucho impulsor de la prostitución, el diario Levante, y ahora de la inmersión, prosigue su labor de costalero del fascismo expansionista catalán, con el apoyo institucional y crematístico de la Generalidad y Ayuntamiento de Valencia. En los anuncios institucionales -sopa boba de los medios de comunicación- se burlan de nosotros con esperpentos como ‘orquestra’, voz jamás usada en valenciano. Aquí tenemos copiosa documentación que, por cierto, los prepotentes catalanistas no pueden aportar del ‘orquestra’ de marras y del IEC:

orquestra –del grec-lletí *orchestra*. El sust. arcaic *orquestra* asoles aludix en valenciá al espay arquitectónic del antiu teatro grec: *theatron*, *proskenion*, *orchaestra*, *balteus*, *frons scaenae*, etc. En valenciá may equival a orquesta de músics: “pero en la nit les orquestes / de la música en tot art / divertien el concurs” (Relació entre Tito y Sento... a honor de Carlos Tercer, 1784). En catalá també tenien *orquestra*, dasta que’ls companyers de Pompeu Fabra agarraren *orquestra* per 1915, pera alluntarse del vocable comú al valenciá, castellá y catalá.

“Ilums en tota la ciutat, / y, en los altars, orquestes” (Sento y Tito... lo feliz Part de Luisa de Parma, 1794)

"y vares tu reparar / lo dumenge en lo *Te Deum* / quina orquesta va tocar" (Rahonament entre Gori..., 1796, p.7)

“les orquestes, / les donçaynes y tabals” (Rahonament... que tingueren el Tio Cosme Nespla de Benifaraig, 1797)

“de nit... una gran orquesta” (Breu relació de la festa... Mare de Deu del Carme, 1799)

“els cegos, sobre un taulat una orquesta” (Valencia per sos Reys, 1802)

“dances, castells, novetats rares de focs... orquestes” (L’Alegría de Valencia, 1802)

“y atres nits a la desfeta / anaren al Real... / la estudiantina orquesta” (Memorial dels obsequis fets per Valencia, 1802)

“dels estudiants, va lluirse sa orquesta” (Valencia per sos Reys, 1802)

“la orquesta pot anar tocant” (Bernat, J.: El virgo de Visanteta, 1845)

“en mil orquestes de música” (Batiste Llopis: Defensa de les dones, 1850)

“y apenes vinga la orquesta” (Bernat Baldoví: Un fandanguet en Paiporta, 1855, p. 7)

“els músics en orquestes” (Boix: IV Cent. Can. St. Vicente, 1855, p. 433)

“a tota orquesta” (BNM, Ms. 14339, Escalante: ¡Qué no será!, 1862, f. 1) El vocable heu trobem en lletres populars:

A mi em diuen Rosa.
Y a mi Maria Ana.
Soc la campana grosa.
Y yo la mijana.
Yo pese cent quintals.
Yo trenta en pese,
y aquell que no se hu crega,
que mos sospese.
Yo escomence, ¡donc, doonc!
Yo conteste, ¡dinc, dinc!.
La chicoteta canta
tin, tilín, tin...
Y cuan voltegem juntes
en una festa,
sonem com música
de gran orquesta.

“bona orquesta” (G. Albán, M.: Un ball de convit, 1863, p.9)



La penosa prensa subvencionada, costalera de la inmersión, legaliza y convierte barbarismos en léxico vehicular. Un ejemplo es el sust. cat. ‘orquestra’ que desplaza al val. ‘orquestra’, por su imperdonable homografía con el español. (Diario Levante 25/ 09/ 2024)

- “a tota la orquesta” (Palanca: La ballá de Sen Francés, 1868, p. 27)
- “que fa ballar a un home / a tota orquesta” (Salvador, J.: Una agüela verda, 1876, p.26)
- “l’orquesta está a cárrec de...” (El pare Mulet, 1877, p.31)
- “cor a tota orquesta” (El Canari, volá 2, Castelló, 1883, p.14)
- “com dir el que toca el violó en la orquesta” (La Moma, 19 / 12 / 1885, p.6)
- “els pabellons. Orquestes en ells” (Palanca: La Fira de Juliol, 1888)
- “porte la orquesta” (Fuster, L.: El nano de la falla, 1894, p. 18)
- “mentres la orquesta...” (Soler, S.: ¡Mos quedem!, Castelló, 1907, p. 55)
- “misa de tres capellans en orquesta y cantors de primera” (Ombuena: El Cuheter, 1908, p.16)
- “preludiá la orquesta” (Legua, P.: La cupletista, 1908, p.15)
- “mascletaes, misa a gran orquesta y bous correguts en la plasa” (Altaba: Noblea de cor, 1908, p.11)
- “els deixaben sinse misa en orquesta” (Mansell: Els Sants de la Pedra, 1908, p.5)
- "el contrabaix en una orquesta" (García Llopis, M.: Cel y terra, 1910, p.9)
- “y al so de la orquesta completen la festa” (La Traca, 17 de febrer 1912, p.2)
- “serenates, misa a gran orquesta, sermó...” (Peyró: Per qué se mata a un home, 1914, p.4)
- "el violó a tota orquesta" (Valero, R. : Consolar al trist, 1914, p.3)
- "mentres l’orquesta, colocá en el cor, tocaría..." (Sanchis Civera: Carreres de..., 1914, p.2)
- “pareix que a lo llunt sone una orquesta” (Marco Rivas: La tasa dels hous, 1918, p.17)
- “contant en orquesta” (De dalt a baix, día dels Inosents, Teatralerías, 1920)
- “la meua pancha pareix una orquesta” (Visent Alfonso: ¡Mar adins!, 1924, p.11)
- “les notes d’una orquesta” (Catalá, G.: La carchofa de la Villa, Torrent, 1926, p. 5)
- “un sonit que dirás talment que’s una orqueste que...” (La Chala, 12 de juny 1926, p.2)
- “l’atre es profesor d’orquesta” (La Sombra, 13/ 02/ 1926, p.4)
- “fort en la orquesta y teló rápit” (Hernández, F.: La Marselina, 1927, p.14)
- “asoles, mentres la orquesta...” (Perdiguer, R.: En Carnistoltes, 1928, p. 13)
- “sona la orquesta” (Ferrer, L.: A la vora del riu Serpis, Gandía, 1932, p. 6)
- “fort en la orquesta en motius del Himne” (Peris Celda: ¡Noy! ¡Che! y ¡Olé!, 1929, p. 16)
- "porten una orquesta gran" (Morante, J.: Camí de llum, 1931, p.21)
- “els músics en orquesta” (Beut, P.: Cartelera d’espectáculos, 1932, p. 7)
- “focs fatuos, fort en la orquesta” (Gayano Lluch, R.: Lo que va d’ahir a hui, 1932)
- “... del fox qu’está tocant la orquesta” (Soler Peris: Els estudiants, 1934, p. 33)
- “si tots els veïns hagueren pagat, botariem una magnífica traca y la orquesta de corda...” (Llibret Foguera Alfonso el Sabio, Alacant, 1934)
- “una orquesta tota de músics” (Llibret Foguera del Chanco, Alacant, 1936, p. 53)
- “una orquesteta davant del guió” (Thous, M.: ¡Foc en l’era!, a. 1900, p.24)
- “haurá una orquestina” (Sendin Galiana: Tonica la del llunar, 1926, p. 17)
- “¿Hia orquestina? -Molt millor; hia una...” (Publicitat del Bar Sol en El Fallero, 1927, p.4)
- “¿La orquestina ya está apunt?” (Peris Celda: Más allá de la lley, 1927, p. 6)
- “li agrá més una orquestina” (Meliá, F.: Encara queda sol, 1931, p.16)
- “renova la música la orquestina” (Soler Peris.: Els estudiants, 1934, p. 35)
- “una orquestina que costa molts dinés” (Beltrán: Els ratolins, 1934, p. 4)

NB. Si se sorprenden por grafías valencianas como ‘*teatro*’, no son erratas, sino cultismos que compartimos con el español, algo intolerable o ‘marica’ para el fascismo colaboracionista que controla la Enseñanza e impone el catalán a los niños valencianos.